

鼹鼠原野 的伙伴们

[日] 古田足日 著
彭 懿 译



经典伴随成长 一年一年
名著感动人心 一代一代



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
SPLENDID PUBLISHING HOUSE IN CHINA

鼯鼠原野的伙伴们

YANSHU YUANYE DE HUOBANMEN

〔日〕古田足日 著

彭 懿 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字：20-2003-019

Text copyright © 1968 by Taruhi FURUTA

Originally published under the title

“MOGURA HARAPPA NO NAKAMATACHI”

by Akane Shobo Co., Ltd.

Chinese translation rights arranged with Akane Shobo Co., Ltd. through
Japan Foreign-Rights Centre

Simplified Chinese translation copyright © 2004 by Jieli Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

鼯鼠原野的伙伴们 / (日) 古田足日著; 彭懿译; 陈美燕绘. —
南宁: 接力出版社, 2004.3

ISBN 7-80679-434-4

I. 鼯… II. ①古…②彭…③陈… III. 儿童文学—中篇小说
—日本—现代 IV. I313.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 009756 号

责任编辑: 陈 邕 余 人 封面设计: 小 璐

责任校对: 陈朝辉 责任监印: 梁任岭

出版人: 李元君

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 5866644 (总编室)

传真: 0771-5863291 (发行部) 5850435 (办公室)

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

印制: 中国农业出版社印刷厂

开本: 787毫米×1188毫米 1/32 印张: 4.625 字数: 70千字

版次: 2004年5月第1版 印次: 2004年5月第1次印刷

印数: 00 001—20 000册

定价: 10.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 0771-5864694 5863291

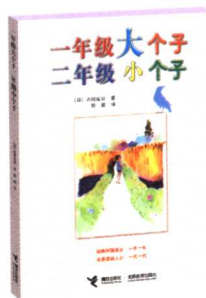


作者简介

古田足日，1927年出生于日本爱媛县，早稻田大学俄文系中途退学，是日本当今家喻户晓的作家与评论家。上个世纪50年代，他发表了一系列批判日本童话传统的论文，震撼了整个日本儿童文学界。他除了著有《现代儿童文学论》、《现代日本儿童文学的视点》等理论著作之外，还写过《壁橱里的冒险》、《代做功课股份有限公司》、《鼯鼠原野的伙伴们》等儿童文学作品，1993年出版了《古田足日儿童书全集》13卷。

译者简介

彭懿，毕业于复旦大学及日本东京学艺大学，获教育学硕士学位。著有幻想文学理论专著《世界幻想儿童文学导论》、《宫泽贤治童话论》、《幻想教室》，长篇幻想小说《与幽灵擦肩而过》、《半夜别开窗》、《魔塔》、《妖孽》，摄影旅行笔记《独去青海》、《邂逅白狐——我的新疆之旅》以及译作《遭遇异人的夏天》、《安房直子文集》等。



《一年级大个子二年级小个子》



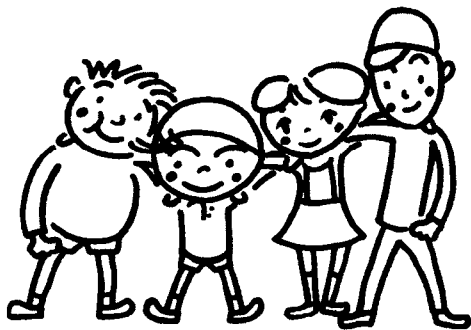
《鼯鼠原野的伙伴们》

责任编辑：陈 邕
余 人
绘 图：陈美燕
封面设计：小 璿
版式设计：洪晓晖
版权联络：韦鸿学



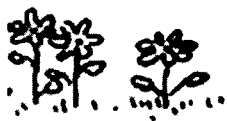
目录

- 译者的话 3
- 写在前面 10
-
- 1 校长先生不可怕(开头的故事) 13
- 2 老师的眼睛是 X 射线(第二个故事) 29
- 3 鼯鼠号飘到了空中(第三个故事) 39





- 4 丢了的钥匙(第四个故事)………… 47
- 5 男孩子的女儿节(第五个故事) ……… 55
- 6 弃狗茶郎(第六个故事)………… 65
- 7 发明发现的故事(第七个故事)………… 77
- 8 星期日离家出走(第八个故事) ……… 89
- 9 炸面圈池子的炸面圈号(第九个故事) …… 103
- 10 再见,鼯鼠原野(最后的故事) ……… 129



译者的话

彭 懿

1

这本书，和另外一本名叫《一年级大个子二年级小个子》的书，都是日本一位名叫古田足日的大作家写的。

它比《一年级大个子二年级小个子》还早出版了一年多。

是1968年12月出版的，也就是说，距离今天已经有三十五六年了。

一般的书，不要说三十五六年前，就是五六年前写的书，也会被人当成旧书，没人读、没人买了。

可是，这本有一个好听的书名的书，却和《一年级大个子二年级小个子》一样，直到今天，还长销不衰，已经卖出了上百万册！可以毫不夸张地说，三十五六岁以下的日本人（当然是爱读书的日本人），都读过《鼯鼠原野的伙伴们》这本书。

它和《一年级大个子二年级小个子》一样，成为了日本儿童文学的经典。

“经典”这两个字，可不是什么书都可以乱说一气的，它需要经受时间的检验——《鼯鼠原野的伙伴们》、《一年级大个子二年级小个子》就像林格伦的《长袜子皮皮》、凯斯特纳的《埃米尔擒贼记》那些儿童文学的名著一样，经受住了时间的检验。不要说三十多年了，我相信，就是三百年过去了，它依然会是一本长销不衰的经典。

那么，它为什么会成为一本经典之作呢？

2

先让我们来看看《鼯鼠原野的伙伴们》讲了一个什么有趣的故事吧！

鼯鼠原野其实没有鼯鼠，它不过是一片荒地。

可这片荒地为什么会被叫做鼯鼠原野呢？

原来，小矮子明良、胖墩儿直行、高个子一男和眼睛滴溜儿圆的裕子这四个孩子，有一天钻出离家不远的猫头鹰森林，发现了一片长满了草的原野。

这片原野就是鼯鼠原野。

猫头鹰森林是因为有猫头鹰，所以叫猫头鹰森林。不过，你要是以为鼯鼠原野上有鼯鼠，那就大错了。明

良、直行他们一次也没有看到过鼯鼠。

这时候，这片原野还没有名字。

明良他们的班主任是位年轻的女孩子，叫洋子。有一回上课时，他们打杉树枪。洋子老师从黑板前面回过头来说：“带杉树枪的人，把杉树枪全都放到桌子上。藏起来可不行呀，老师的眼睛可是X射线。”真的吗？X射线，是连衣服、桌子板都能穿过去的光。刚刚打过杉树枪的明良，坐立不安地把杉树枪悄悄藏到了书包里。只听老师说：“明良，把书包里的杉树枪拿出来；直行，从裤兜里拿出来。”好厉害的X射线！两个人脸都红了，把杉树枪摆到了桌子上面。

为了验证洋子老师的眼睛究竟是不是X射线，他们邀请洋子老师到新发现的原野上玩杉树枪游戏。洋子老师来了，可是她的眼睛不是X射线，她掉到了明良他们事先挖好的一个又一个的陷阱里。他们举起了一块牌子：“看不出陷阱的老师的眼睛，不是X射线！”老师坐在陷阱的边上，笑了：“你们挖得真好啊，像鼯鼠一样。”

从那时候起，孩子们就把这片原野叫鼯鼠原野了。

鼯鼠原野当然不只是长草了，还有一处悬崖，还有炸面圈形状的池子，池子当中有个岛，还有一条没人要



的弃狗……

于是，就在鼯鼠原野上发生了许许多多好玩的故事。

可是一年后，鼯鼠原野却没有了。

鼯鼠原野上盖起了大楼。

3

如果一定要让我用一句话来概括这本书讲了一个什么故事，我想，《鼯鼠原野的伙伴们》讲的是一个孩子们玩的故事。

玩的快乐，可能要算是这本书最大的魅力了。

日本有评论家说：在日本的儿童文学中，就找不到第二本像这样鲜活地描写孩子们在野外玩耍、快乐游戏的故事了。

一个“玩”字，贯穿了整个故事。

一片陌生的鼯鼠原野，对于四个二年级的孩子来说，无疑就是一座斯蒂文生笔下的“金银岛”。尽管它没有可怕的海盗出没，没有埋藏着宝藏，但它充满了未知，充满了发现，我们完全可以这么说，四个孩子的鼯鼠原野之旅，就是一次冒险之旅。猫头鹰森林、红土悬

崖、昏暗的矮竹丛、田野、池子、小岛、岛上小小的寺庙……都让这个故事染上了一点冒险或是探险小说的色彩。

就是在这片广阔的鼯鼠原野上，四个孩子玩出了一个又一个新的游戏——用吸尘器抓虫子、悬崖跳伞、空中行走、发现小岛的大探险、乘坐木头洗衣盆“炸面圈号”……每一个游戏，都是作为读者的孩子们想玩或是玩得出来的游戏。而且，这一个个游戏的场面描写得既明快又具体，甚至具体到了孩子们轻而易举就能模仿的程度。所以有书评说这本书“拥有一种刺激孩子本能的东西”。

就连古田足日自己也承认，这是一部描写孩子们游戏与成长的作品。

在另一部也是写成长的作品《一年级大个子二年级小个子》中，古田足日尝试了一个“节”的概念，他认为在孩子的成长中有一个“节”，意思就是说，在孩子的成长中有一天会产生一个突变。这也就是所谓的“成长的瞬间”，是说由于得到某个促使成长的原因、契机，孩子的成长就像爬楼梯或是转弯似的，一跃就得到成长。

而在这部《鼯鼠原野的伙伴们》中，他提出了一个



“群聚游戏”的概念。

开始动笔写这本书的时候，他刚从东京都中心的池袋搬到一个叫“东久留米町”的地方。那时的东久留米町，就和鼯鼠原野的风景差不多，有树林、原野，还有水沟。黄昏去散步的时候，常常会有三五成群的孩子拦住他问：“叔叔，几点了？”不是一次两次，而且每次都是不同的孩子们。那时的孩子和现在的孩子不一样，还没有手表，可妈妈又让他们5点或是5点半必须回家。他们在树林里或是水沟边上玩着玩着，就忘记了时间，一看到有大人经过，就会拦住问几点了。正因为发现了这个“群聚游戏”的现象，他写成了这部《鼯鼠原野的伙伴们》。

游戏，当然不是毫无意义的玩了。

古田足日在一次讲演中，说到《鼯鼠原野的伙伴们》的游戏时就曾说过：在游戏中，孩子学会了创造。

不过，三十几年过去了，我们身边的环境已经发生了巨大的变化，现在不要说日本了，就是在我们的身边，也几乎很难找到像鼯鼠原野那样的空地了。所以有人说，现在的孩子读《鼯鼠原野的伙伴们》，更像是在读一个发生在什么地方遥远的世界的故事。

这不能不说是一个悲剧。

因为这个世界曾经距离我们那么近，就在我们的身边。

1993年1月，也就是这本书问世二十多年后的一天，在一所小学校，一个孩子对古田足日说：“我们的游戏只是体育，而这本书里的孩子们的游戏是探险。”

这句话，永远地留在了古田足日的心灵里。

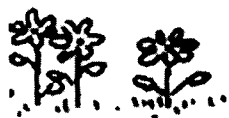
4

这本书，我们还可以读出更深的一层意义来。

日本的儿童文学评论家宫川健郎在《日本现代儿童文学》一书中，说到了《鼯鼠原野的伙伴们》。让我把他的一段话，作为我的这篇“译者的话”的结尾吧：

“《鼯鼠原野的伙伴们》，既是被称为原野的‘乐园’的故事，同时又是一个丧失‘乐园’的故事。《鼯鼠原野的伙伴们》的作者用同一种文体，写出了‘乐园’及‘乐园’的丧失。通过明良、直行、一男、裕子这几个昨天还在原野上游戏的孩子的眼睛，见证了‘乐园’的丧失。”





写在前面

古田足日

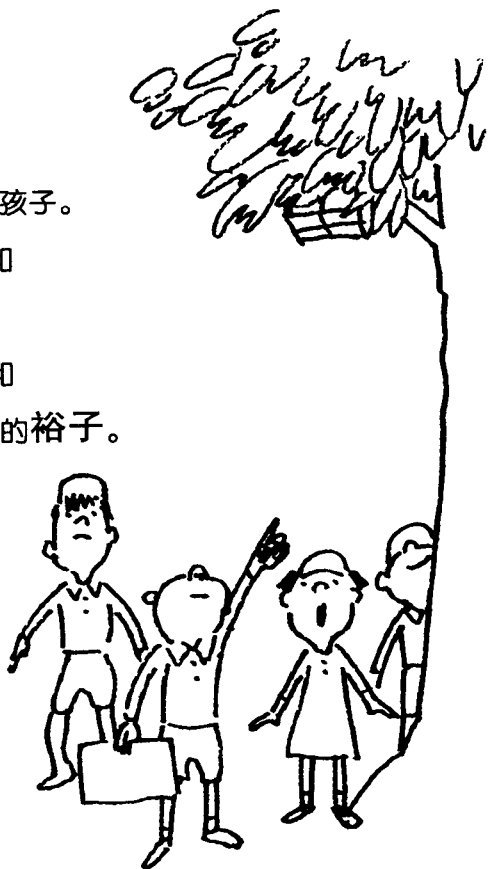
介绍一下四个孩子。

小矮子明良和

胖墩儿直行，

高个子一男和

眼睛滴溜儿圆的裕子。



这四个孩子一直在鼯鼠原野上玩。

班主任石川洋子老师也常来。

你们怎么样？不一起来鼯鼠原野上玩吗？

什么，说不知道鼯鼠原野？

那么好吧，请翻开这本书，四个孩子会把你们带到鼯鼠原野去的。

